

# Häuser des Lichts - Demeures de lumière

Karin Schiesser, D-Saarbrücken

Atelierhaus

*für Marlene Thiesen*

Schwarzharter Strich  
Blutrote Fläche  
Trauer und Wut  
Verletztheit und Kraft.

Gefiederte Boten  
umrunden  
den Rabenturm.

Und die Burghüterin ...?

Im Gespräch  
aquarelliert sie  
sanfte Landschaften  
und Klatschmohn.

Un-glaublich

Gelassener geworden  
Nicht mehr  
auf der Suche -  
des Eigenen  
bewusst



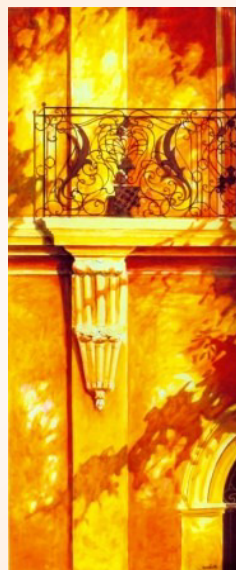
Martin Gabriel, F-Kédange s/Canner

Gedächtnisreise

Alte noch aufrechte Häuser,  
eure rissigen Fassaden  
werfen Momente voller Licht  
auf die Rätsel, die ihr bewahrt.

Eure Fenster blitzen auf und  
beschwören geheimnisvolle Räume herauf;  
Sehnsucht nach zerknitterter Spitze,  
Süßer Duft verwelkter Blumen.

Die geisterhafte Stille, die eure  
verlassenen Flure beseelt,  
lädt ein zu einer Reise im Gedächtnis,  
Andenken an eingebildete Schicksale.



Karin Schiesser, D-Saarbrücken

L'atelier

*A Marlene Thiesen*

Un trait noir et coupant  
Une surface rouge sang  
Deuil et colère  
Blessure et force.

Des messagers ailés  
environnent  
la tour aux corbeaux.

Et la gardienne de la tour ?

Tout en parlant  
elle aquarelle  
de doux paysages  
et des coquelicots.

In-croyable

Apaisée  
Sa quête  
aboutie  
elle prend conscience  
d'elle-même

Martin Gabriel, F-Kédange s/Canner

Voyage de la mémoire

Vieilles demeures encore dressées  
vos façades craquelées  
projetent des instants de lumière  
sur les mystères que vous préservez.

Vos fenêtres ont des éclats  
qui évoquent des intérieurs secrets;  
nostalgie des dentelles fripées  
odeur suave des fleurs fanées.

Le silence habité  
de vos corridors désertés  
invite au voyage de la mémoire,  
souvenir de destins à inventer.



Gesamt-Illustration:  
Jean-Paul Combettes, F-Pézenas -  
der Maler von « Schatten & Licht »

## Spiegelungen

*Gedenkstätte Hinzert*

Der Schmerz von gestern  
hat ein Fenster gefunden  
in dem er sich spiegeln kann  
zitternd noch  
im hellen Licht von morgen  
sucht er nach Trost



Martina Merks, D-Tholey

## Sonne-Schatten-Spiel

*für Jean-Paul Combettes*

Nur Eingeweihte wissen Ort und Zeit  
am frühen Abend in südlichem Licht  
die matte Hauswand leuchtet auf  
wird Sonnen-Schattentheater-Land

Olivierbäume und Zypressen  
wachsen nun zu Schattenmonstern  
Rosen wuchern dreimal hoch und wild  
Kinder werden zu Giganten

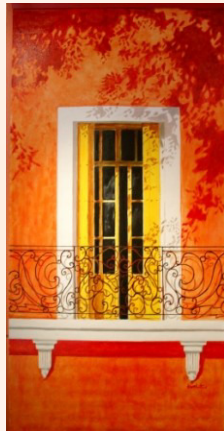
Ein Rad um Rad schlagender Junge  
berührt beinahe die Mauerzinne  
des Schattenbildes Gleichmaß fängt die Sinne

Zur Abendsonnenballerina wandelt  
ein stilles Mädchen auf Zehenspitzen sich  
Lichtfäden im Haar Schattenschleier im Gesicht

Finger Hände zaubern Schlangenzungen  
Pferde Pfauen Elefanten  
Ein Schatten-Zirkus wirbelt an der Mauer hin

Passanten junge alte bleiben stehen  
träumend mit Funkelaugenblicken  
applaudieren nicken

Die ganze Welt wird Sonnen-Schattenspiel  
an einer Hauswand  
am frühen Abend  
in südlichem Licht



Claude Felgerolles, F-Truchtersheim

## Ozean

Fest aneinander gepresst schützen die Häuser  
der Dörfer ihre Seelen  
Vor der Spirale des Windes, der Kälte,  
Unter einem entzündeten Himmel  
An den Ankergründen der Gezeiten.

## Reflets

*lieu commémoratif Hinzert*

La douleur d'hier  
a trouvé une fenêtre  
où se refléter  
encore toute tremblante  
dans la clarté du lendemain  
elle cherche le réconfort

Martina Merks, D-Tholey

## Jeu d'ombre et de soleil

*A Jean-Paul Combettes*

Seuls les initiés savent où et quand  
Le mur terne de la maison s'éclaire  
En début de soirée dans la lumière du sud  
pour devenir un théâtre de d'ombres et de soleil

Oliviers et cyprès  
enflent en silhouettes monstrueuses  
Des roses sauvages prolifèrent en triplant de hauteur  
Des enfants deviennent des géants

Un garçon fait la roue  
Presque jusqu'aux créneaux du mur  
son double d'ombre envoûte les sens

Une fillette sage se transforme  
sur la pointe des pieds en ballerine du soir  
chevelure tissée de lumière, visage voilé d'ombres

Magie des doigts, des mains créant des langues vipérines  
des chevaux, des paons, des éléphants  
Un cirque d'ombres tourbillonne sur le mur

Des passants, jeunes et vieux, s'arrêtent  
les yeux pleins de rêves étincelants  
ils applaudissent et acquiescent

Le monde entier devient jeu d'ombres et de soleil  
sur le mur d'une maison  
en début de soirée  
dans la lumière du sud

Claude Felgerolles, F-Truchtersheim

## Océan

Les maisons emboîtées des villages  
Protègent leurs âmes  
De la spirale du vent, du froid,  
Sous un ciel d'enclume  
Au mouillage des marées.

Im Kino

Fremdwelt  
für ein paar Euro  
hinter dunkelschwerem Samt  
das eigene Leben tauschen

gegen Phantasie und Illusion  
gegen verfilmte Lebenszeit

in der Kinosaal-Dunkelheit  
ein paar Stunden nur  
übergossen sein  
mit Leinwand-Licht



Au cinéma

cinéma

Un monde inconnu  
pour quelques euros  
derrière le velours cramoisi  
échanger sa vie

contre l'imaginaire et l'illusion  
contre le film d'une vie

dans la salle obscure  
baigner  
juste quelques heures  
dans la lumière de l'écran

Monika Müller, D-Gehweiler



Wilder Wein

Grüne Spitzen tasten sich die Wand empor,  
erwecken braun' Geäst zu reichem Leben.  
Die frischen Blätter kühn im Windstoß beben.  
Amsel-Drossel-Ruf trifft hoffnungsvoll mein Ohr.

Bald schon schmückt die weiße Mauer Volldekor.  
Sich hin! Der Wein - erfüllt von wildem Streben -  
will Ast und Blatt zur dichten Wand verweben.  
Bunte Vogelscharen zwitschern hell im Chor.

Abendsonne flammt den späten Farbensatz.  
Rot und goldene Strahlen übergießen  
wilden Wein mit Abschied. Zaghafte tschilpt ein Spatz.

Die Blätter fort, vom Sturm des Orts verwiesen.  
Leblos scheint die Wand, weist nur Geäst den Platz,  
an dem aufs Neue grüne Spitzen sprießen.

Vigne vierge

Des pousses vertes escaladent le mur à tâtons,  
réveillant les branches brunes à une vie luxuriante.  
Téméraires les feuilles fraîches frémissent au vent.  
Le chant du merle et de la grive porte l'espoir à mon oreille.

Bientôt le mur blanc sera tout décoré.  
Regarde ! La vigne pleine d'une énergie sauvage  
veut tisser une cloison dense de branches et de feuilles.  
Les oiseaux les plus variés gazouillent en chœur.

Le soleil à son déclin enflamme cette palette vespérale.  
Des rayons d'or et de pourpre inondent  
la vigne vierge d'un adieu. Incertain pépiement d'un moineau.

Les feuilles ont disparu, chassées par la tempête.  
Le mur semble sans vie, seuls les branchages indiquent  
où reverdiront de nouvelles pousses.

Monika Müller, D-Gehweiler

Marie Scheider, D-Düsseldorf

Marie Scheider, D-Düsseldorf

Verlassen das Haus  
Häusernachbarn stützen es  
Die Tür schlägt im Wind

Fensterläden klappern laut  
als riefen sie nach Leben



La mesure abandonnée  
s'accote aux maisons voisines  
La porte claque au vent

Les volets battent  
comme s'ils appelaient la vie

